

Zeitschrift: Neujahrsblatt / Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel
Herausgeber: Gesellschaft für das Gute und Gemeinnützige Basel
Band: 196 (2018)

Artikel: Jüdischdeutsche Drucke und Basler Mundart : jüdische Sprachen in Basel zu Beginn der Emanzipation

Autor: Bennewitz, Susanne

Inhaltsverzeichnis

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1006774>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| Zum Geleit | 9 |
| I. Einführung oder vier Reiseberichte | 13 |
| Sprache als gesuchtes Merkmal einer Gruppe | 15 |
| Städtisches Judentum im Dreiländereck | 22 |
| Linguistische Mehrsprachigkeit, Jiddisch, jüdischdeutsche Schrift | 24 |
| 2. Vom Aleph Beth zum ABC | 31 |
| Schreiben lernen | 33 |
| Die lateinische Alphabetisierung | 36 |
| Signieren: Kreuz, Kringel oder Name | 38 |
| Unterschriftenlisten des elsässischen Judentums von 1808 | 42 |
| Die Zuwanderer in Basel | 46 |
| Richtungswechsel für die Unterschrift | 47 |
| Wann taugt eine Unterschrift von Frauen oder Juden? | 48 |
| Kantonale Vorschriften für jüdische Buchhaltung | 52 |
| Nachteile der älteren Generation im Handelsverkehr | 60 |
| Erfolg der Kinder in den allgemeinen Schulen | 66 |
| Übergangsschrift: Hebräisch für deutsche Texte | 68 |
| 3. Jüdischdeutsche Bücher aus Basel | 73 |
| Die neue Literatur der jüdischen Aufklärung | 76 |
| Der jüdischdeutsche Pentateuch von Mendelssohn | 78 |
| Bibelübersetzung in weltliche Sprachen | 79 |
| Die Wahl des Zeichensatzes: Hebräisch oder Latein | 80 |
| Die biblischen Psalmen als deutscher Lyrikband | 82 |
| Basel 1789: Ein Typograf und Revolutionsflüchtlinge | 88 |
| Wilhelm Haas junior: Schriftschneider und Politiker | 89 |
| Salomon Coschelsberg: Stoffe und Bücher | 91 |
| Politik und religiöse Reform ausgedeutet für Elsässer | 94 |
| Jüdischdeutsche Orthografie, perfektioniert in Basel | 95 |
| Eine handliche Haggada für Pessach | 100 |

| | |
|--|-----|
| Holzschnitte der Lutherbibel in der Haggada | 104 |
| Mendelssohn-Bibel aus Basel | 108 |
| Nur für Ungelehrte und Frauenzimmer? | III |
| Jüdischdeutsch: ein Trojanisches Pferd für Mission | 114 |
| Mediengeschichtliche Einordnung | 116 |

4. Schnuure und Loose. Register des Redens 123

| | |
|---|-----|
| Dialekt als Soziolekt | 126 |
| Mundart im Gegenwind von Schriftsprache und Nationalisierung | 126 |
| «das sogenannte Baseldeutsche beibehalten und in wie fern?»... | 127 |
| Aussagen vor den Schranken des Gerichts | 128 |
| Schimpfwörter | 130 |
| Lachen | 131 |
| Dialekte der Ausländer | 132 |
| Pièce de résistance | 134 |
| Geschrei oder Wohlklang im Gottesdienst | 135 |
| Hebräische Ausdrücke im Alltag | 138 |

5. Sprachen zwischen Nationen 141

| | |
|--|-----|
| Volkssprachen | 143 |
| Der Bürgereid 1791 auf die Französische Verfassung | 145 |
| Sprachgrenze zwischen Sefarden und Aschkenasen | 146 |
| Das Elsässer Idiom und die jüdische Kultusbehörde | 148 |
| Rabbiner Nordmann: Akademiker, Sozialreformer und Poet ... | 150 |
| Portugiesischer Ritus für die ganze Nation | 152 |
| Colmarer Kultusbehörde arbeitet in Jüdischdeutsch | 153 |
| Bruderschaften und private Vereine | 155 |
| Schriften der Basler Synagogengemeinde | 157 |
| Hebräisch in Ritus und Brauchtum | 159 |
| Ein Citoyen verewigt sich im Gebetbuch | 160 |

6. Epilog 165

| | |
|---|-----|
| Seitenverkehrt | 167 |
| Konserviertes Jiddisch des Surbtal und Elsass | 168 |
| Blickwinkel der internationalen Jiddistik | 172 |
| Transkriptionsregeln | 173 |
| Ein Basler Dialektsprecher im YIVO-Studio. | 174 |
| Was macht einen Namen aus? | 176 |

Literaturverzeichnis 181